

Village Life



WEDNESDAY 7 SEPTEMBER 2016 - ISSUE 2 | QUARTA-FEIRA 7 DE SETEMBRO DE 2016 - NÚMERO 2

© Rio 2016 / Alex Ferro

Opening ceremony Ready for the show

Cerimônia de abertura: prontos para o show

Welcome to the Rio 2016 Paralympic Games!

This evening the Games will open in the iconic Maracanã Stadium with around 4,300 athletes from 159 countries set to compete. Canoe and triathlon will both make their Paralympic debut and I am delighted to welcome the first ever Independent Paralympic Athletes team featuring two refugee athletes.

I encourage you to enjoy the Games while playing by the rules.

Over the next 12 days your performances will be beamed to more TV viewers around the world than ever before. A record 154 countries will be showing at the Paralympics, 39 more than London 2012. We are confident that the sporting action will reach a cumulative global TV audience of four billion people for the first time.

In addition to greater broadcast coverage, the IPC is also investing more than ever in social media. In addition to installing an Instagram booth in the athlete dining area, we are working with Facebook, Twitter, Snapchat and Sina Sports in China in order to fully capture the energy and excitement in Rio and to share it with the world. I encourage you all to use social media to help bring the Games to life and to new audiences. Don't forget to use #Paralympics with all your posts and on Twitter you'll notice doing so displays the Paralympic Agitos.

The reason for all this record coverage is you. The efforts of National Paralympic Committees and International Federations have helped spur on huge progress in all sports.



I expect these Games will be the best Paralympic ever in terms of athletic performance.

The combination of improved performances and unprecedented exposure will amplify the impact these Games have not just in Brazil but around the world. Your actions here in Rio will further cement the Paralympic Games position as the world's number one sporting event for driving social inclusion.

Finally, show you are a Proud Paralympian by voting in the Athletes' Council elections and make your voice heard.

Enjoy the Games and remember you are showing the world what true sport is all about.

Bem-vindos aos Jogos Paralímpicos Rio 2016!

Esta noite, os Jogos serão abertos no icônico estádio do Maracanã, com cerca de 4.300 atletas de 159 países esperados na competição. Tanto a canoagem quanto o triatlo farão sua estreia Paralímpica, e estou encantado por dar as boas-vindas ao primeiro time de Atletas Paralímpicos Independentes da história, que conta com dois atletas refugiados.

Eu os incentivo a desfrutarem dos Jogos e, ao mesmo tempo, jogarem conforme as regras.

Pelos próximos 12 dias, seu desempenho será transmitido para um número inédito de telespectadores. Um número recorde de 154 países irá transmitir os Jogos, 39 a mais que em Londres 2012. Estamos confiantes que a disputa esportiva vai atingir, pela primeira vez, uma audiência global de TV acumulada de quatro bilhões de pessoas.

Além de uma cobertura televisiva maior, o IPC também está investindo mais do que nunca em mídias sociais. Além de instalar uma cabine do Instagram no refeitório dos atletas, estamos trabalhando junto a Facebook, Twitter, Snapchat e Sina Sports, da China, para capturar toda a energia e animação do Rio e dividi-la com o mundo. Incentivo todos vocês a usarem as mídias sociais para ajudar a dar vida aos Jogos e leva-los a novos públicos. Não se esqueçam de usar a hashtag #Paralympics em todas as suas postagens; no Twitter, ao usarem a hashtag, vocês irão visualizar os Agitos Paralímpicos.

O motivo para esta cobertura recorde são vocês. Os esforços dos Comitês Paralímpicos Internacionais e das Federações Internacionais trouxeram grande progresso a todos os esportes. Minha expectativa é de que estes Jogos serão os melhores Jogos Paralímpicos da história em termos de desempenho dos atletas.

A combinação de melhores desempenhos com uma exposição sem precedentes vai ampliar o impacto que estes Jogos terão, não somente no Brasil, mas ao redor do mundo. Suas ações aqui no Rio irão consolidar ainda mais o status dos Jogos Paralímpicos como evento esportivo número 1 no mundo no incentivo à inclusão social.

Por fim, demonstrem seu orgulho em serem atletas Paralímpicos, votem na eleição para o Conselho de Atletas e façam suas vozes serem ouvidas.

Aproveitem os Jogos e lembrem-se: vocês mostram ao mundo o verdadeiro significado do esporte.

Sir Philip Craven
President | International Paralympic Committee
Presidente | Comitê Paralímpico Internacional

In the name of peace



Yesterday in the Paralympic Village, a moving occasion was registered. The Paralympic Mural, a symbol of truce and peace for the Games, was officially unveiled in the Village Plaza at lunchtime.

“ This mural shows how we can develop our dreams, and make them a reality. Truce is part of the Paralympic Movement. ”

Carlos Nuzman,
President of the Rio 2016
Organising Committee

Wilfried Lemke, United Nations Sport for Development and Peace secretary, added: “We are celebrating the Paralympic Mural. There should be no conflicts around the world.”

President of the International Paralympic Committee, Sir Philip Craven, also said a few words. “This mural is fantastic. It’s about changing the world forever and making everyone equal. We want education for all,” he said.

At the end of the ceremony, Mr. Craven and Mr. Nuzman added their names to the wall, alongside Paralympic delegations who will compete in Rio.

EM NOME DA PAZ

A Vila Paralímpica viveu um momento emocionante ontem. O Mural Paralímpico, símbolo de trégua e paz nos Jogos, foi oficialmente inaugurado na Praça da Vila, na hora do almoço.

Carlos Nuzman, presidente do Comitê Organizador Rio 2016, celebrou: “Esse mural mostra como podemos aprimorar nossos sonhos e transformá-los em realidade. A trégua faz parte do Movimento Paralímpico”.

Wilfried Lemke, secretário de Esporte para o Desenvolvimento e a Paz da Organização das Nações

Unidas, acrescentou: “Estamos celebrando o Mural Paralímpico. Não deveriam haver conflitos ao redor do mundo”.

Presidente do Comitê Paralímpico Internacional, Philip Craven também participou da cerimônia. “Este mural é fantástico. Trata-se de mudar o mundo para sempre e torná-lo mais igualitário. Queremos educação para todos”, disse.

No fim da inauguração, Craven e Nuzman assinaram o mural ao lado das delegações Paralímpicas que vão competir no Rio.

Podium record!

After a long wait, for some a lifetime of training and dedication, the Rio 2016 Paralympic Games are finally set to start. Today the opening ceremony will be held at the Maracanã, and tomorrow the first competitions will get underway.

Since the opening edition of the event, Rome 1960, the number of athletes has increased tenfold. On that occasion, 400 athletes, all with spinal cord injuries, took part in the Games.

With the passing of 56 years of the Paralympic Movement, the doors have been opened to people with various types of impairment. In Rio, the number of athletes will surpass 4,000.

The number of medals has also increased: in total, 23 disciplines will be contested at the first edition of the Paralympic Games in Latin America, spread across 11 competition days, from 8-18 September. There are 528 medal events, 225 women's, 265 men's and 38 mixed.

Never before has a sporting event seen so many podiums! Tomorrow, competitions start with table tennis, goalball, football 7-a-side, wheelchair basketball, shooting, swimming, judo, powerlifting, track cycling and athletics. And there are medals up for grabs! Stay tuned to not miss anything:

<https://www.rio2016.com/en/paralympics/schedule-and-results>

Recorde de pódios!

Após muita espera, para alguns uma vida inteira de treinos e dedicação, os Jogos Paralímpicos Rio 2016 finalmente vão começar. Hoje será realizada a cerimônia de abertura, no Maracanã, e amanhã será dada a largada para as primeiras competições.

Desde a primeira edição do evento, em Roma 1960, o número de atletas aumentou mais de 1.000%. Na ocasião, 400 esportistas, todos com lesão na medula espinhal, participaram dos Jogos.

Com o passar dos 56 anos do Movimento Paralímpico, as portas foram abertas para pessoas com variados tipos de deficiência. No Rio, o número de atletas ultrapassa 4 mil.

A quantidade de medalhas também aumentou: ao todo, são 23 modalidades em disputa na primeira edição dos Jogos Paralímpicos na América Latina, divididas em 11 dias de competições, de 8 a 18 de setembro. São 528 provas valendo medalhas, 225 femininas, 265 masculinas e 38 mistas.

Nunca antes um evento esportivo viu tantos pódios! Amanhã as competições começam com o tênis de mesa, goalball, futebol de 7, basquete em cadeira de rodas, tiro esportivo, natação, judô, levantamento de peso, ciclismo de pista e atletismo. E já tem medalhas em disputa!

Fique ligado para não perder nada:

<https://www.rio2016.com/paralimpiadas/calendario-e-resultados>

“The level of competition will be very high. The highest jump in London was 1.74m, which just represents the seventh best score for the Rio Games. My objective is to improve my personal best and compete for the podium.”

Flavio Reitz, Brazil, high jump.

“O nível das competições será muito alto. A melhor marca do salto em altura em Londres foi 1,74m, o que representa apenas o sétimo melhor índice para os Jogos do Rio. Meu objetivo é melhorar minha marca pessoal e brigar pelo pódio”

Flavio Reitz, Brasil, salto em altura.

“We have been training in Lagoa for a week. The events will be very tough, Lagoa has a lot of wind. But we have been training in hard conditions in South Africa as well.”

Dieter Louis Roslee, South Africa, rowing.

“Estamos treinando na Lagoa há uma semana. As provas serão muito duras, a Lagoa tem muito vento. Mas também estávamos treinando em condições difíceis na África do Sul”

Dieter Louis Roslee, África do Sul, remo.

“I think that the competitions will be great. I liked the Olympic Aquatics Stadium, I was there in April for the test event.”

Pernilla Lindberg, Sweden, swimming.

“Eu acho que as competições serão incríveis. Eu gostei do Estádio Aquático Olímpico, onde estive em abril para participar do evento-teste”

Pernilla Lindberg, Suécia, natação.

Competition schedule

		SEPTEMBER													
EVENTS		7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18		
	Ceremonies	★											★		
	Archery				●	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅			
	Athletics		🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅		
	Boccia				●	●	🏅	●	●	●	🏅				
	Canoe Sprint								●	🏅					
	Cycling Road								🏅	🏅	🏅	🏅			
	Cycling Track		🏅	🏅	🏅	🏅									
	Equestrian					●	●	🏅	🏅	🏅	🏅				
	Football 5-a-side			●		●		●		●		🏅			
	Football 7-a-side		●		●		●		●		🏅				
	Goalball		●	●	●	●	●	●	●	●	🏅				
	Judo		🏅	🏅	🏅										
	Powerlifting		🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅						
	Rowing			●	●	🏅									
	Sailing						●	●	●	●	●	🏅			
	Shooting		🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅						
	Sitting Volleyball			●	●	●	●	●	●	●	●	🏅	🏅		
	Swimming		🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅	🏅			
	Table Tennis		●	●	●	🏅	🏅	🏅	●	●	🏅	🏅			
	Triathlon				🏅	🏅									
	Wheelchair Basketball		●	●	●	●	●	●	●	●	🏅	🏅			
	Wheelchair Fencing						🏅	🏅	🏅	🏅	🏅				
	Wheelchair Rugby								●	●	●	●	🏅		
	Wheelchair Tennis			●	●	●	●	●	🏅	🏅	🏅	🏅			

Dancing with the stars

The Paralympic Games start today. But for the Welcome Ceremony dancers, this date is the start of their holidays: presentations for the Rio 2016 Games delegations come to an end. After welcoming Olympic and Paralympic athletes in almost 100 presentations, the ceremonies cast will take a well-deserved break. “It was tiring, but very gratifying,” said Noemi Santos, a 26-year-old dancer.

Noemi is part of a group of 28 people that took turns in three teams to welcome all Paralympic delegations. “The Paralympic Games have a different energy. The excitement is greater”, she said. To be at the Village, all dancers applied for vacancies and were selected through auditions held in the months prior to the Games. “I wanted to be here. It’s a once-in-a-lifetime experience, and will



© RIO 2016 / Paulo Múmia

Village People

certainly enhance our CVs greatly”, Noemi said.

The marathon of presentations – on peak days there were eight daily shows – was closed with panache with a special show for the Brazilian Paralympic team. At 7.00pm yesterday, the home athletes were led on a trip through time in Brazilian music, passing through the rhythms of samba, forró and carioca funk.

After the national anthem and the hoisting of the flag, the delegation embarked on a duelo de *passinho* (a typical dance from carioca

communities similar to break dancing), and began to dance with the dancers.

Dançando com as estrelas

Os Jogos Paralímpicos começam hoje – mas, para os dançarinos das Cerimônias de Boas-Vindas, esta data é o início das férias: chegaram ao fim as apresentações para as delegações dos Jogos Rio 2016. Depois de recepcionar atletas Olímpicos e Paralímpicos em quase uma centena de apresentações, o elenco das cerimônias vai tirar uma (merecida) folga. “Foi cansativo,

mas muito gratificante”, conta Noemi Santos, dançarina de 26 anos.

Noemi faz parte do grupo de 28 pessoas que se revezam em três equipes para dar conta da recepção a todos os times Paralímpicos. “Os Jogos Paralímpicos têm uma energia diferente. A emoção é maior”, diz. Para estar na Vila, todos os dançarinos se candidataram às vagas e foram selecionados em testes realizados nos meses que antecederam os Jogos. “Eu queria estar aqui. É uma experiência única, e que com certeza vai enriquecer muito o nosso currículo”, diz Noemi.

A maratona das apresentações – em dias de pico foram 8 shows diários – foi fechada com chave de ouro com um espetáculo para o time Paralímpico do Brasil. Às 19h de ontem, os atletas da casa foram conduzidos a uma viagem no tempo pela música brasileira, passando por ritmos como samba, forró e funk carioca.

Depois do hino nacional com o hasteamento da bandeira, a delegação embarcou em um duelo de *passinho* (dança típica das comunidades cariocas semelhante ao break), e entrou na dança com os bailarinos.

Opening Ceremony

The Rio 2016 Paralympic Games Opening Ceremony is scheduled to start at 5.30pm at the iconic Maracanã Stadium, with a capacity of almost 80,000 people. According to Marcelo Rubens Paiva, one of the directors alongside fellow Brazilians Vik Muniz and Fred Gelli, the show “promises to excite,

with many optical illusions and magical touches, but without being maudlin. We will politicise and make you cry,” concluded the creative director. Buses for the Maracanã have specific leaving points and times for each delegation from 3.15pm – check with your NPC Assistant and make sure you don’t miss yours!

Cerimônia de Abertura

A cerimônia de abertura dos Jogos Paralímpicos Rio 2016 está marcada para 17h30 e acontece no icônico Estádio do Maracanã, com capacidade para quase 80 mil pessoas. Segundo Marcelo Rubens Paiva, um dos diretores do lado dos também brasileiros Vik Muniz e Fred Gelli, o espetáculo

“promete emocionar, com muita ilusão de ótica e toques de magia, mas sem ser piegas. Vamos politizar e fazer chorar”, resume o diretor criativo. Os ônibus para o Maracanã têm pontos e horários específicos de partida para cada delegação a partir das 15h15 – procure seu NPC assistant e fique atento para não perder!

Going to the beach is an absolute (and delightful) must for everyone who comes to Rio de Janeiro. And this includes, of course, Paralympic athletes and delegation members. The strip of sand closest to the Village is Barra da Tijuca, which stretches for 18km and is the biggest in town.

Right at Post 3 (in Rio, the beach is signalled through the numbered posts of the lifeguards) there is the project “Beach for All”, which offers accessibility, leisure and adapted sports until 25 September. Times are from 9.00am to 2.00pm.

The free project is an initiative from the Instituto Novo Ser. The aim is to make it possible for everyone to enjoy the *carioca* lifestyle as much as possible, have contact with nature and play sport. In addition, the objective is to call attention to the importance of the accessibility issue at all beaches in the city.

The project invites Paralympic athletes and tourists with an impairment that are in Rio to visit Beach for All. Activities on offer include a dip in the sea, sitting volleyball, surfing, *frescobol* and children’s swimming.

A new one is *Sling Training* – a suspension device made from bamboo, which reduces the action of gravity. The technique is focused on stretching, physical exercise and well-being.

All activities are held by professionals in the areas of physical education, physiotherapy and occupational therapy, as well as interns and volunteers from the institute.

Beach for All

Praia para Todos

Ir à praia é um programa obrigatório (e delicioso!) para todo mundo que visita o Rio de Janeiro. E isso inclui, claro, atletas e membros das delegações Paralímpicas. A faixa de areia mais perto da Vila é a Barra da Tijuca, que tem 18 km de extensão, a maior da cidade.

Na altura do Posto 3 (dica: no Rio, a localização das praias é feita a partir da numeração dos postos de salvamento dos bombeiros) funciona o projeto “Praia para Todos”, que oferece acessibilidade, lazer e esportes adaptados até o dia 25 de setembro. O horário de funcionamento é das 9h às 14h.

O projeto gratuito é uma iniciativa do Instituto Novo Ser. O objetivo é possibilitar que todas as pessoas aproveitem plenamente o modo de vida carioca, tenham um contato com a natureza e pratiquem esporte. Além disso, a meta é chamar atenção para a importância da questão da acessibilidade em todas as praias da cidade.

A direção do projeto convida os atletas Paralímpicos e turistas com deficiência que estiverem no Rio a conhecerem o Praia para Todos. As atividades oferecidas são banho assistido no mar, vôlei sentado, surfe, *frescobol* e piscina infantil.

Uma novidade é o *Sling Training* – equipamento de suspensão, feito a partir de bambus, que reduz a ação da gravidade. A técnica é voltada para o alongamento, exercício físico e bem-estar.

Todas as atividades são realizadas por profissionais das áreas de educação física, fisioterapia e terapia ocupacional, além de estagiários e voluntários do Instituto.



The initiative benefits people of all ages and highlights the importance of making the city more accessible | *Iniciativa beneficia pessoas de toda as idades e chama atenção para importância de tornar cidade mais acessível*

Activities and services:

- A dip in the sea in a floatable chair
- Adapted *frescobol*
- Children’s swimming
- Sitting volleyball
- Adapted surfing
- Mat to enable the passing of wheelchairs
- Reserved parking spaces, adapted bathrooms and sound signalling
- Concrete ramps for access to sand and mats

Atividades e serviços:

- *Banho de mar com as cadeiras anfíbias*
- *Frescobol adaptado*
- *Piscininha infantil*
- *Voleibol sentado*
- *Surfe adaptado*
- *Esteira para passagem de cadeiras de rodas*
- *Vagas de estacionamento reservadas, banheiros adaptados e sinalização sonora*
- *Rampas de concreto para acesso à areia e às esteiras*

Torch Relay Highlights

Final stretch

The Paralympic flame is almost ready to shine in the Maracanã Stadium. The beaches of Recreio, Barra, Ipanema and Copacabana are, this Wednesday (7 September), the concluding stages for 745 bearers. The relay lasted seven days and crossed 250km before heading to its final destination, the cauldron that will be lit at the opening ceremony.

Reta final

A chama Paralímpica já está quase pronta para brilhar no Maracanã. As praias do Recreio, Barra, Ipanema e Copacabana são, nesta quarta-feira (7), os palcos da conclusão dos 745 condutores. Foram sete dias e 250km percorridos no revezamento da chama Olímpica antes de seguir rumo ao seu destino final: a pira que será acesa na cerimônia de abertura.



© Rio 2016 / AGIF

WORLDWIDE PARALYMPIC PARTNERS



OFFICIAL SPONSORS



Published by the Rio 2016 Communications Department in September 2016 | Executive Director of Communications: Mario Andrada | Head of Editorial Services: Ana Paula Pimentel | Editor in chief: Silvia Marta Vieira | Reporters: Denis Kuck, Luisa Lucciola, Robbie Blakeley, Thiago Minete | Content Editor: Juliana Alvim | Graphic project: Renato Barros | Designers: Cláudia Maroja, Jaqueline Torterolli, Luciana Choeri, Renato Barros